

Guía docente / *Programme du cours*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Description du cours*

Asignatura <i>Cours</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE B II: FRANCÉS (docencia en francés)
Códigos <i>Code</i>	303033
Facultad <i>Faculté</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Licence</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Module</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Discipline</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Département</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Année</i>	2º
Semestre <i>Semestre</i>	2º
Créditos totales <i>Nombre total de crédits</i>	6
Carácter <i>Type de cours</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Langue d'enseignement</i>	Francés
Modelo de docencia <i>Modèle d'enseignement</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Les classes présentielles du modèle d'enseignement A1 pour chaque étudiant comptent de : 31 heures d'enseignement de base (EB), 14 heures d'enseignement pratique et de développement (EPD) et 0 heures d'activités académiques dirigées (AD). Jusqu'à 10% d'enseignement présentiel pourra être remplacé par un enseignement à distance, en accord avec le programme du cours publié avant le début de l'année.

2. Responsable de la Asignatura / *Responsable du cours*

Nombre <i>Nom</i>	Anne Catherine Aubry
Departamento <i>Département</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Domaine de connaissance</i>	Filología Francesa
Categoría <i>Catégorie</i>	Profesora Contratada Doctora
Número de despacho <i>Numéro du bureau</i>	2-4-17
Teléfono <i>Téléphone</i>	954 349 154
Página web <i>Page web</i>	
Correo electrónico <i>Courriel</i>	acaubx@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Contexte académique*

Breve descripción de la asignatura <i>Brève description du cours</i>	La matière CSBII (Culture et Sociétés BII, Français) permet de présenter la réalité actuelle des pays francophones aux étudiant.e.s. De cette manière, ils peuvent acquérir une vaste connaissance de références culturelles et savoir manier l'information utile sur les systèmes de valeurs des cultures étudiées (aussi bien pour la culture d'origine que pour la culture-cible) en ce qui concerne les conventions sociales et les règles de comportement.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Objectifs</i>	<ul style="list-style-type: none">- Décrire l'espace francophone et sa formation historique.- Établir les identités linguistiques, socio-culturelles et les échanges multiculturels existant dans l'espace de la Francophonie.- Étudier les réalités culturelles des pays utilisant la Langue B en adoptant une approche interculturelle.- Établir des relations objectives entre la culture maternelle et la culture étrangère.- Faire découvrir aux étudiant-e-s les aspects actuels de la civilisation francophone en insistant particulièrement sur les institutions politiques, sociales, économiques et culturelles afin d'éviter d'éventuels problèmes de communication pour les futur-e-s interprètes, traducteurs et traductrices.- Comprendre les sources d'information en langue française: presse, télévision, radio, documentaires, vidéos, films afin d'acquérir des techniques de lecture et des méthodes d'analyse.- Développer ces connaissances à l'oral et à l'écrit en utilisant la terminologie spécifique de ces champs du savoir dans les domaines juridique, sociologique et économique.
Prerrequisitos <i>Objectifs</i>	Pour les étudiant.e.s Erasmus, niveau B1 minimum exigé en français.
Recomendaciones <i>Recommandations</i>	Il est recommandé aux étudiant.e.s de la UPO d'avoir réussi Langue BIII français et Culture et Sociétés de la Langue BI Français.
Aportaciones al plan formativo	- Faire découvrir aux étudiant-e-s les aspects actuels de la

<p><i>Contributions au programme de formation</i></p>	<p>civilisation francophone (particulièrement la civilisation française) en insistant particulièrement sur les institutions politiques sociales, économiques et sur les valeurs et les référents culturels qui peuvent devenir des obstacles communicatifs pour les futur-e-s interprètes, traducteurs et traductrices.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Susciter la curiosité des étudiant-e-s envers les questions relatives à la société et à la culture des pays francophones. - Sensibiliser les étudiant-e-s à l'idiosyncrasie des pays francophones pour qu'ils se familiarisent avec les connotations qu'entraîne l'utilisation d'une langue. - Faciliter l'acquisition et le maniement des outils de documentation indispensables à la compréhension de messages textuels, écrits et oraux qui constituent la base de leur future profession.
---	--

4. Competencias / Compétences

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences de base qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences générales du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Compétences transversales du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales</p>

	<p>novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Compétences spécifiques du diplôme qui seront développées pendant ce cours</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Compétences spécifiques du cours, non comprises dans le mémoire du diplôme</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Acquérir des stratégies de documentation de qualité. - Situer les connaissances sur les pays dans le contexte linguistique approprié. - Développer des stratégies de communication orale et écrite. Exprimer les connaissances oralement et par écrit en utilisant le registre adéquat et en employant le lexique de chaque champ de connaissance (juridique, administratif, politique, etc.) - Établir des relations objectives entre la culture maternelle et la culture étrangère - Établir les contrastes entre la réalité espagnole et la réalité française et francophone afin de repérer des problèmes éventuels dans la traduction de concepts n'ayant pas leur équivalent en espagnol. - Savoir reconnaître la diversité et la multiculturalité.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Contenu du cours: programme*

PARTE I	INTRODUCTION: LA FRANCOPHONIE ET LA FRANCOPHONIE: DÉFINITIONS
PARTE II	LA FRANCOPHONIE
TEMA 1	. INSTITUTIONS, OPÉRATEURS ET LIGNES PRIORITAIRES DE LEURS FONCTIONS
TEMA 2	PAYS MEMBRES, CAPITALES, MODALITÉS D'ADHÉSION. STATUT DU FRANÇAIS
PARTE III	L'ESPACE DE LA FRANCOPHONIE
TEMA 3	FORMATION HISTORIQUE ET ÉVOLUTION PAR ZONES FRANCOPHONES
TEMA 4	PANORAMA ACTUEL DE LA FRANCOPHONIE: DIFFÉRENTS PAYS EMBLÉMATIQUES
PARTE IV	LA FRANCOPHONIE ÉCONOMIQUE.
PARTE V	LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE : LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE

6. Metodología y recursos / *Méthodologie et ressources*

<p>Metodología general</p> <p><i>Méthodologie générale</i></p>	<p>La méthodologie cherche à obtenir la participation active des étudiant.e.s: pour atteindre cet objectif les étudiant.e.s sont invité.e.s à présenter oralement de manière régulière et d'après un chronogramme établi en commun, le résultat de leurs lectures (analyse d'articles de la presse écrite ou romans d'auteur.e.s</p>
--	---

	francophones)ou la synthèse de films, de documentaires ou d'émissions de différents médias francophones.
Enseñanzas básicas (EB) <i>Enseignement de base</i>	Exposés présentés par la professeure dans lesquels elle expose le cadre théorique des contenus du programme.Par ailleurs,on proposera aussi des activités variées qui peuvent s'appuyer sur des intervenants extérieurs dans le cadre de conférences ou ateliers permettant de développer les capacités de raisonnement et d'argumentation des étudiant-e-s.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Enseignement pratique et de développement</i>	-Sessions pendant lesquelles les élèves analyseront des textes et documents écrits et/ou audiovisuels qui représentent des aspects relatifs aux cultures francophones afin d'acquérir une certaine autonomie dans l'analyse des structures administratives et institutionnelles des pays francophones. Ce travail permet également de manier des référents très courants dans les domaines politique, culturel, historique et social, qui, en fonction de la fréquence de leur usage, apparaissent très fréquemment dans la communication orale ou écrite. - Revue de presse: les étudiant-e-s devront présenter, individuellement ou en groupe., des nouvelles de France et/ou de pays francophones parues dans la presse française et francophone afin de développer l'expression orale. - Préparation de travaux, de notes de synthèse et de débats à partir de documents écrits sur des sujets d'actualité.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Activités académiques dirigées</i>	no tiene

7. Criterios generales de evaluación / Critères d'évaluation

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>Première convocation ordinaire (convocation pour le cours)</i>	El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. L'évaluation continue des compétences recherche l'acquisition des habiletés correspondant aux objectifs de ce module. Les cours se déroulent en français, ainsi que les évaluations et les autres activités, aussi bien de la part de la professeure que des étudiant-e-s. Par ailleurs, la professeure tiendra compte de l'effort constant et de la participation active de l'étudiant.e lors des différentes activités du cours et dans la réalisation des travaux donnés au long du semestre par la professeure. L'évaluation continue prend en compte de manière spécifique la compétence orale. L'examen final est un examen écrit qui évalue la connaissance des contenus présentés en cours aussi bien par la professeure que par les autres étudiant.e.s
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Deuxième convocation ordinaire (convocation de récupération)</i>	Les étudiant-e-s n'ayant pas obtenu la moyenne lors de la première session disposent d'une session de rattrapage qui évalue de la même manière que la première : 50% pour les deux exposés oraux (15% pour le premier exposé court, 35% pour le deuxième exposé long)et 50% pour l'examen écrit.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Convocation extraordinaire pour novembre</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que

	<p>figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>La session de novembre évalue de la même manière que la première session.</p>
<p>Crterios de evaluaci3n de las ensefanzas b3sicas (EB)</p> <p><i>Critères d'évaluation des enseignements de base</i></p>	<p>Durante la evaluaci3n continua: Pendant l'ensemble des cours (EB et EPD) , la professeure tiendra compte de la rigueur et du respect des d3lais pour les travaux rendus ou pr3sent3s en cours (que ce soit individuellement ou en groupe).</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Lors de l'examen final, l'étudiant.e. devra d3montrer avoir une bonne connaissance de la r3alit3 francophone, aussi bien dans son aspect historique que g3ographique,sociologique, politique et litt3raire. Il devra avoir acquis ces connaissances gr3ce aux expos3s de la professeure et à ceux des autres 3tudiant.e.s Par ailleurs, l'étudiant.e.s doit d3montrer, en r3pondant à des questions de r3flexion, avoir acquis la maturit3 suffisante pour 3tre capable d'avoir un regard critique sur la r3alit3 qui l'entoure et sur l'enseignement re3u.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): El examen de la 2ª convocatoria tiene las mismas caracter3sticas que el examen de la primera convocatoria.</p>
<p>Crterios de evaluaci3n de las ensefanzas pr3cticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Critères d'évaluation des enseignements pratiques et de d3veloppement</i></p>	<p>Durante la evaluaci3n continua: L'étudiant.e. doit utiliser le registre de langue ad3quat pendant les expos3s en classe, mais aussi pendant les interactions en classe.Par ailleurs,il doit d3montrer un bon esprit de synth3se et une certaine clart3 dans la pr3sentation des arguments ou des faits.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Crterios de evaluaci3n de las actividades acad3micas dirigidas (AD)</p> <p><i>Critères d'évaluation des activités acad3miques dirig3es</i></p>	<p>Durante la evaluaci3n continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones m3nimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Note minimale n3cessaire pour r3ussir</i></p>	<p>1ª convocatoria: Les 3tudiants doivent avoir un 5 minimum en 3valuation continue et un 5 minimum à l'examn final pour r3ussir la mati3re.</p> <p>2ª convocatoria: Les 3tudiants doivent avoir un 5 minimum en 3valuation continue et un 5 minimum à l'examn final pour r3ussir la mati3re.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Mat3riel autoris3</i></p>	
<p>Identificaci3n en los ex3menes</p> <p><i>Identification pendant les examens</i></p>	<p>En cualquier momento de la realizaci3n de una prueba de evaluaci3n los profesores podr3n requerir la acreditaci3n de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibici3n de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento v3lido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podr3 continuar la prueba, que ser3 calificada solo si la documentaci3n es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Observations additionnelles</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendr3n derecho a que en la convocatoria de curso se les eval3e mediante un sistema de evaluaci3n de prueba

única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Les étudiants inscrits dans un programme de mobilité ou un programme de formation pour sportifs de haut niveau, ainsi que ceux qui peuvent être affectés pour des raisons professionnelles, de santé grave ou pour des raisons de force majeure dûment accréditées, auront le droit d'être évalués à travers un seul test d'évaluation. Pour ce faire, ils devront communiquer leurs circonstances au professeur responsable du cours avant la fin de la période d'enseignement présentiel.

8. Bibliografía / Bibliographie générale

- ADERHOLD, C., THOMAZO, R. FRANÇAIS (2003) "Notre histoire, nos passions", *Paris: Larousse*
- BLEYS, O. (2010) "Voyage en Francophonie : une langue autour du monde", *Paris, Autrement.*
- LE MARCHAND, V (2006) "La Francophonie", *Paris: Ed. Milan*
- M'BOKOLO, E. & LE CALLENEC, S. (2008) "Afrique noire : Histoire et civilisation.", *Paris, Hatier.*
- WOLTON, Dominique. (2006) "Demain la francophonie. .", *Paris, Flammarion*
- "<http://www.francophonie.org>"